

ПЕДАГОГИКА**Иванова Марфа Николаевна**

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный университет

им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

**ОБУЧЕНИЕ АУТЕНТИЧНОМУ РЕЧЕВОМУ ПОВЕДЕНИЮ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

***Аннотация:** статья посвящена актуальному виду обучения – аутентичному речевому поведению. Аутентичность акта коммуникации является важной составной частью для изучения иностранных языков. Имея представления с помощью аутентичных аудио-, видео-, ТВ-программ, газетных статей, текстов и т. п., легче понять особенности культуры страны, его язык, получить нужный уровень социокультурной компетенции, который очень важен для межкультурного общения. С помощью данной статьи легче понять, как применить знания, умения и навыки в определенной жизненной ситуации, научить ценить иноязычную культуру общения.*

***Ключевые слова:** аутентичное поведение, речевое поведение, межкультурная коммуникация, культура общения, устная речь, письменная речь, речевой этикет, аутентичные тексты, аутентичные телевизионные программы, общение, коммуникативность, социокультурная компетенция.*

Статья посвящена рассмотрению актуальному, в наше время, виду обучения, обучению аутентичному речевому поведению, которое рассматривается как один из важнейших навыков в рамках коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам. Это обусловлено расширением контактов между странами. В котором необходимо глубокое понимание особенностей менталитета, стиля жизни и системы моральных ценностей, если народы стремятся к сотру-

ничеству и совместному устройству мира. Целью является теоретическое изучение и анализ методики преподавания межкультурной коммуникации и выявление наиболее эффективных приемов обучения аутентичному речевому поведению. Итак, для достижения данной цели обучающему необходимо: а) разработать тематику межличностных бесед учащихся в процессе межкультурной коммуникации; б) разработать методические рекомендации по обучению аутентичному речевому поведению в социокультурной сфере общения; в) апробировать разработанные упражнения, внедряя аутентичные речевые формулы культуры общения.

Реализация принципа коммуникативности при обучении иностранным языкам требует учета комплекса социокультурных компонентов, обеспечивающих аутентичность акта коммуникации. Одним из таких компонентов является речевое поведение. Речевое поведение неразрывно связано с понятием национальный менталитет. Способы речевого поведения представляют собой внешнее выражение скрытой системы «культурных правил» нации.

В понятие речевое поведение входят следующие компоненты: вербальные и невербальные реакции собеседников и формализаторы речевого поведения. Особый интерес к контексту обучения иноязычному общению представляет третий компонент – формализаторы речевого поведения. Это поведение очень точно назван А. Вежбитской «культурными сценариями», ибо их выбор полностью определяется конкретными условиями общения, и, прежде всего, ситуацией общения на данном языке (эмоциональный настрой, мнения, намерения и пр.).

Речевой этикет – национально специфические правила, принятые в обществе для установления контакта с собеседником, поддержание общения в желательной тональности. Правила речевого поведения определяются взаимоотношениями говорящих и варьируются в зависимости от возраста, социальной принадлежности, обстановки общения и т. д. Речевой этикет осуществляет, прежде всего, функцию вежливости (приветствие и прощание, извинение и благодарность, поздравление и пожелание и т.п.).

Обучение учащихся речевому этикету предполагает формирование следующих умений:

- выбирать уместную в определенной ситуации фразу речевого этикета;
- использовать формулу речевого этикета адресованно и мотивированно, т.е. «развернуть» вежливую фразу;
- проявить вежливое отношение к окружающим доброжелательной интонацией, мимикой, жестами.

Исходя из этого, обучение речевому этикету, следует проводить в нескольких этапах:

1. Осуществляется работа по обогащению речи учащихся вариантами формул и выражений одобрения: *Exactly!; I think so too; Yes, it is; I quite agree with you.*

2. Идет обучение способам «развертывания» комплиментов: *You sang beautifully; You played brilliantly; You've done wonderful job.*

3. Научить проявлять доброжелательность посредством интонации, мимики, жестов: *Oh, yes, you are right; It's so kind of you!; etc.*

Приемы обучения речевому этикету: наиболее эффективным приемом является – диалог и свободная беседа, получение информации (касающихся культуры речи и поведения) о носителях обучаемого языка, просмотр видеофильмов, аудирование, подражание носителям языка. Успешность овладения этикетными фразами зависит от системы, направленной на формирование у учащихся умений употреблять разнообразные формулы речевого этикета, «развертывать» их за счет обращений и мотивировок и сопровождать невербальными средствами.

Authentic materials – аутентичные материалы (газетные статьи, брошюры, письма, рекламы, объявления, программы новостей радио и ТВ и т. д.).

Это материалы, которые используются в реальной жизни тех стран, где говорят на том или ином иностранном языке, а не специально созданные материалы для условий обучения этому языку.

Authentic tasks – аутентичные задания.

Задания, которые предполагают реагирование на устные или письменные материалы, как в естественных ситуациях общения. Например, прочитать рекламные проспекты путешествий не для того, чтобы пересказать их содержание, а для того чтобы выбрать наиболее привлекательный маршрут и написать письмо в турагенство с целью получить дополнительную информацию об условиях путешествия и отдыха и т. д.

Содержание аутентичных текстов стимулирует учащихся к размышлению и сознанию значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия между представителями разных культур.

В процессе работы с текстами социокультурной направленности и выполнения заданий у учащихся устраняются стереотипы о стране изучаемого языка, ее культуре, складывается позитивное отношение к ее народу, формируются необходимые для культурного общения качества: культурная непредвзятость, толерантность и социокультурная наблюдательность.

Работа на занятии иностранного языка с аутентичными текстами позволяет учащимся увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой национальности и не формирует у них ложные стереотипы о культуре этой страны. Кроме того, учащиеся получают возможность познакомиться с правилами этикета и поведения в разных странах в определенной конкретной ситуации, а также сравнить их со своей собственной культурой.

Работа над аутентичными текстами, содержащими интеллектуальный компонент, несомненно, является одним из основных условий для того, чтобы ученики умели свободно ориентироваться в иноязычной среде, могли применять свои знания, умения и навыки конкретной жизненной ситуации, могли понимать, ценить и уважать как иноязычную культуру, так и свою собственную культуру.

Обучение иностранным языкам также немыслимо без использования видеокопий аутентичных телевизионных программ. Работа с записями телепрограмм позволяет придать процессу овладения иностранными языками коммуникативно-когнитивный характер, поскольку только видеозаписи дают сочетание

языкового и социокультурного кодов, присущее ситуациям реального иноязычного общения.

При этом важно подчеркнуть, что просмотр большого количества АВД не должен стать самоцелью, т.к. в его использовании первостепенное значение имеют не количественные, а качественные показатели. Имеется в виду специальная методика, направленная на развитие полноценного умения воспринимать языковой и социокультурный потенциал АВД.

Использование указанных материалов и усвоение содержащихся в них социокультурных знаний является обязательным условием достижения обучающимися соответствующего уровня социокультурной компетенции, необходимой для межкультурного общения.

После выполнения упражнений на понимание прочитанного текста используются для отработки навыков устной и письменной речи.

1. Короткие статьи из газет Метро различных стран.

№1. UNITED STATES METRO BOSTON

Read the article and think about of the best title.

Federal officials are taking action after statistics showed that marijuana use among teen drivers is becoming as common as drunk driving. In a 2005 national survey, a car was the second most common place where teens smoke marijuana. Last year 750,000 16 and 17-year-old drivers around the country admitted driving after taking drugs. This dangerous trend has prompted the US Office of National Drug Control Policy to partner with driving schools, youth organization and health agencies to solve the problem.

№2. FINLAND METRO HELSINKI

EXPLOSION AT THE NATIONAL MUSEUM

A heavy explosion shook the Finish National Museum in Helsinki last Monday evening. Lots of valuable exhibitions were severely damaged. Luckily the museum is closed on Mondays, so there were no casualties. The repairing of the collection will take years. It is supposed that because of the freezing weather (-20 Celsius) the ventilation system froze and the methane gas from the sewer was spewed into a small closet.

A sparkle from the electric box located in the closet led to the ignition of the methane provoking the explosion.

Match the words with proper definitions:

1) explosion; 2) exhibitions; 3) collection; 4) casualty;

a) a group of things; b) an occasion when something bursts with a lot of force and a loud noise; c) someone who is injured or killed in an accident or military action; d) a public show where art or other interesting things are put so that people can go and look at them.

№3 PORTUGAL METRO LISBON

TRADE UNIONS PROTEST AGAINST DRESS CODES

Put one of the following words into each gap

Infringes / companies / countries / accessories / employees

Although the practice is not new in many European, in Portugal, only recently some have started to adopt measures imposing restrictions to their as to what to wear. No jeans or no excessive, this is the new trend the employees have to follow. But the measure has not been accepted well by the un-ions. They claim that written rules on what to wear the rights of the employees and an abuse on part of the employers.

2. Тексты описательного характера из следующих произведений:

1. Nancy Taylor Rosenberg « California Angel».

2. Ross Macdonald « The Drowning Pool».

3. Raymond Chandler « Farewell, My Lovely.

2.1. Appearance – the way that someone or something looks.

№1. What kind of person is Raymond?

Raymond was dressed neatly in a black blazer, a white cotton shirt, a pair of brown wool pants. His long hair was swept back secured in a tight ponytail at the base of his neck. In his hands was the ruby-and-diamond ring. He had been clutching it so tightly in his palm that the stone was cutting into his flesh.

Secure – to hold something firmly in place by tying or fastening it

Clutch – to hold sold something firmly, for example because you afraid or in pain, or do not want to lose them

Научные исследования: от теории к практике

Ponytail – long hair that is tied at the back of the head and hangs down

№2. Compare these women.

1) The third was the blond. She was dressed to go out, in pale greenish blue. Her hair was of the gold paintings and had been fussed with just enough but not too much. She had a full set of curves which nobody had been able to improve on. The dress was rather plain except for a clasp of diamonds at the throat. Her hands were not small, but they had shape, and the nails were the usual jarring note – al-most magenta.

2) She wasn't much older than Toy. Her shoulder-length dark hair was beautifully styled, her nails painted, and she was wearing carefully applied makeup, as if she were about to go out on the town. Although she was ten or fifteen pounds overweight, the woman was quite attractive.

№3.

She was wearing a tobacco brown suit with a high-necked white sweater inside it. Her hair by daylight was pure auburn and on it she wore a hat with a crown the size of a whisky glass and a brim you could have wrapped the week's laundry in. She was about twenty-eight. She had a rather narrow forehead of more height than is considered elegant. Her nose was small and inquisitive, her upper lip a shade too long and her mouth more than a shade too wide. Her eyes were gray-blue with flecks of gold in them. She had a nice smile. Her face was pretty.

Match adjectives with nouns.

Adjectives: 1) pretty; 2) gray-blue; 3) narrow; 3) inquisitive; 4) nice; 5) brown; 6) high-necked.

Nouns: a) sweater; b) smile; c) nose; d) face; e) suit; f) eyes; g) forehead.

2.2. House.

№4. Translate this text «House». Make up three questions?

Off to the left beyond the parking space there was a sunken garden with a fountain at each of the four corners. The entrance was barred by a wrought-iron gate pillars and a stone seat with crouching griffins at each end. There was an oblong pool with stone waterlilies in it and a big stone bullfrog sitting on one of the leaves. Still farther a rose colonnade led to a thing like an altar, hedged in at both sides, yet not so completely but

that the sun lay in an arabesque along the steps of the altar. And far over to the left there was a wild garden, not very large, with a sundial in the corner near an angle of wall that was built to look like a ruin. And there were flowers. There were a million flowers. The house itself was not so much. It was smaller than Buckingham Palace, rather gray of California, and probably had fewer windows than the Chrysler Building.

№5. What can you tell about Rose Carter?

Rose Carter's house was typical of the area, a picture-postcard cottage with roses growing up the white walls and around the front door. In front, a well-cared-for garden was filled with a sea of plants. Looking at the pretty house with its dark windows and curtains drawn back, Jane fancied that it looked sad and lifeless somehow. It was odd how buildings could sometimes give off a sense that some-thing unpleasant had happened to the people connected with them. It seemed to be the house of an educated, intelligent woman. In the sitting room, which was painted a rich deep pink, crowded bookshelves covered three of the walls, and Chinese car-pets in bright colours lay on the highly polished wooden floor. The well-designed kitchen contained a large square cooker typical of the houses in the region. The cooker was cold now but when warm it would have heated the whole house.

№6. Who lives there?

There was a small room with more bookshelves, a workbench on one side and a desk against the opposite wall. There was a computer on the workbench, and next to it were some files neatly arranged and some boxes containing discs.

On top of the desk, which was piled high with notebooks and papers, Jane noticed a photograph and bent to study.

3. Тексты с описанием различных сортов чая.

№1. Литературный перевод текста. GreenfieldKenyanSunrise.

Amazing fullness of the rich astringent taste and fine aromas of Greenfield Kenyan Sunrise is like the memory of the primeval nature of eternal Africa, and the festive brightness of amber brew resembles glare of the hot African sun that shines year around over the Kericho plantation in Kenya.

What does suffix-ness mean?

№2. Литературный перевод текста. Riston.

Ultimate quality is guaranteed in this unique blend of tea put together by professionals in the delicate art tea tasting with many years experience. Acknowledge by consumer the world over as a tea fit even for royalty with supreme character, flavour and aroma.

В новых государственных образовательных стандартах отмечается, что учащиеся должны быть знакомы с разными функциональными типами текстов: публицистическими, информационными, художественными, поэтическими, прозаическими и другими. Поэтому при обучении иностранным языкам можно использовать медиатексты, что помогает учащимся овладеть ИКК, расширить кругозор, приобрести новые знания, развить разные виды мышления (логическое, критическое, творческое), совершенствовать личностную культуру.

Таким образом, формирование социокультурной компетенции предполагает такую методику обучения, как ознакомление обучающихся с определенными знаниями и выполнение серий упражнений, направленных на овладение указанной информацией, а также речевыми навыками и умениями, адекватными целями межкультурного общения.

Формирование данной компетенции осуществляется в ходе естественного процесса обучения без нарушения учебного плана, утвержденного в качестве официального документа. Во многом формирование социокультурной компетенции органично сливается с формированием умений общения на изучаемом иностранном языке и в целом реализует те же практические, образовательные, воспитательные, развивающие и стратегические цели, на достижение которых направлено обучение иностранному языку конкретного контингента обучающихся.

Список литературы

1. Барышников Н.В. Использование аутентичных видеодокументов в профессиональной подготовке учителей иностранных языков / Н.В. Барышников [и др.] // ИЯШ. – 1998. – №4 – С. 88.

2. Воронкова Т.Е. Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент // ИЯШ – 2004. – №7 – С. 37.

3. Карташова В.Н. Работа с аутентичными текстами социокультурной направленности / В.Н. Карташова, Е.А. Исаев // ИЯШ. – 2011. – №9. – С. 32.

4. Носонович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Р.П. Мильтруд // ИЯШ. – 1999. – №2. – С. 6.

5. Соловалова Е.Н. Методика отбора и работы с текстами для чтения на старшем этапе обучения школьников // Иностранные языки в школе. – 2007. – №2. – С. 2 (5).

6. Raymond Chandler «Farewell, My Lovely» Ross Macdonald «The Drowning Pool» Nancy Taylor Rosenberg «California Angel».

7. Григорьева Л.В. Формирование социокультурных компетенций путем использования аутентичных текстов на уроках английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ext.spb.ru/index.php/2011-03-29-09-03-14/110-foreignlang/1139-2012-04-16-05-44-33.html>